

أ.م. حكمت جواد عبدالله
كلية الامام الكاظم عليه السلام للعلوم الإسلامية /قسم اللغة الإنكليزية

Доцент :Хикмат Джуад Абдульа
кафедра английского языка, Университет Имама Кадума.
Email: hikmatjawad13@gmail.com

Арабский реалий и способы их перевода

Аннотация В данной статье приведена систематическая классификация арабских реалий и выявлены особенности их перевода на русский язык. При учете типологии этих реалий возможно выбрать наиболее подходящий метод перевода.

Ключевые слова: арабские реалии, культурный контекст классификация реалий, перевод реалий, типология, культурные различия, языковые различия, безэквивалентная лексика.

В связи с быстрым развитием нашей цивилизации все больше людей сталкивается с межкультурными контактами и связями. Это делает вопросы, связанные с переводом, актуальными, поскольку переводная литература считается одним из основных способов получения информации о других культурах.

Часто перевод сведений о другой культуре искажает их смысл. Главной причиной таких искажений являются межкультурные и языковые различия, которые выявляются при сравнении текста оригинала и его перевода. В результате такого сравнения выделяются несовпадающие элементы, называемые "реалиями".

Одной из отличительных черт реалий является связь предмета или явления, которое они обозначают, с определенным народом или историческим периодом. Таким образом, реалии имеют национальный и исторический характер. Перевод реалий часто вызывает трудности, поскольку переводчику необходимо передать не только предметный смысл реалии, но и ее национальный и исторический контекст.

Данное исследование посвящено проблеме передачи реалий русской культуры в арабских переводах.

Верещагин и Костомаров отмечают, что "при сравнении культур и языков можно выделить как сходные, так и различные элементы. Язык, как один из компонентов культуры, в целом относится к несовпадающим элементам, поскольку он может иметь много различий с языками других культур". (Верещагин, Костомаров, 1983,с. 100).

Термин "реалия" получил широкое распространение в 50-х годах для обозначения вещей или объектов, существующих в реальности или в сознании людей. Изучение реалий как отражения колорита стало актуальным в то время.

Л.Н. Соболев ввел термин "реалия" и дал ему официальное определение (Соболев, 1952, с. 220). Г.В. Чернов также занимался изучением этой лексической категории, однако предпочитал использовать термин безэквивалентная лексика (Чернов, 1958). В.В. Иванов также относил реалий к категории безэквивалентной лексики (Иванов, 1988). А.Е. Супрун считал, что реалии относятся к категории экзотической лексики. (Супрун, 1975), а Вл. Россельс определял основные характеристики реалий как категории, связанной с переводом. (Россельс, 1972). Следовательно, все теоретики перевода занимались изучением данной проблемы в разной степени.

В разных языках существуют предметы и понятия, которые не имеют точного эквивалента и обозначаются безэквивалентной лексикой. Это может вызывать трудности при переводе и понимании других культурных контекстов. Кроме того, существуют коннотаций, свойственные словам в одном языке, которые могут отличаться или вовсе отсутствовать в лексике другого языка. Например, у одного языка может быть различное количество слов и терминов, связанных с географическими реалиями, названиями географических объектов, а также с этнографическими реалиями, связанными с бытом, трудом, искусством, культурой, мерами и деньгами. Эти слова и термины могут отсутствовать в других языках или иметь другие эквиваленты в переводе, что может приводить к сложностям при переводе и взаимопонимании между носителями разных языков и культур.

Арабский мир имеет свои уникальные реалии, связанные с жизнью и культурой, которые проявляются в различных аспектах жизни людей. арабский мир также характеризуется своей богатой и разнообразной культурой и искусством. Это включает в себя каллиграфию, архитектуру, литературу, музыку и танец, которые являются важными элементами арабской культуры и способом выражения национальной идентичности. Например (**Быт:** *Еда* Арабская кухня богата на разнообразие блюд, включая такие известные как " *مسكوف* , *مجبوس* " и *الكبسة* " **одежды:** Арабские страны имеют богатую культуру и традиции, связанные с одеждой. Вот несколько примеров этнографических реалий арабской одежды например " *عقال كوفية* , *دشداشة* " **Труд:** В арабском мире труд является важной частью культуры и традиций. Некоторые профессии, связанные с трудом, включают: например (*الصفار* , *السقا* , *الكواز*)

Священный Коран играет важную роль в арабской культуре и литературе, содержит много упоминаний о различных аспектах жизни, включая меры и валюты, которые использовались в арабском мире на протяжении нескольких столетий. Например (درهم - دينار) это древние валюты, которые использовались в арабском мире еще до появления ислама. (صواع) متقال قنطار - которые использовались для измерения зерна и других продуктов.

Священный Коран является важной частью арабской культуры и реалии играет важную роль в арабской литературе и его значение простирается на все аспекты жизни в арабском мире. используется множество разных мер и валют и также в Священном Коране есть упоминания о различных мерах и деньгах, которые использовались в арабском мире несколько столетий назад. Некоторые из них включают: как درهم, دينار, قنطار, ذراع, متقال, صواع

Таким образом, Священный Коран представляет не только религиозное значение для арабского мира, но и является источником знаний о прошлом арабской культуры и традиций.

Одна из главных трудностей состоит в том, что многие национальные и культурные особенности не имеют прямого эквивалента в другом языке или культуре. Например, концепция "صواع" *ṣuwā* Эдиница объема, которая использовалась для измерения объема зерна в арабской культуре может вызвать трудности у переводчика при передаче на русский язык, поскольку в русской культуре нет прямого эквивалента для этой единицы.

Переводчик, работая с произведением, которое содержит национальный и исторический колорит, сталкивается с рядом трудностей, которые связаны с тем, что эти элементы являются неотъемлемой частью произведения в целом, а не отдельными компонентами, которые можно легко выделить и перевести.

Передача национального и исторического контекста в переводе представляет ряд сложностей, требующих не только отличного знания языка, но и глубокого понимания культурных и исторических аспектов, связанных с произведением.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верещагин, Е. М. (1983). Язык и культура:/Костомаров ВГ Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.-3-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз, 269.
2. Иванов, В. В. (1988). О языковых причинах трудностей перевода художественного текста, Москва, – 115 с.
3. Россельс, В. М. (1972). Эстафета слова (Искусство художественного перевода). М.: Знание. 31с.
4. Соболев, Л.С. (1952). Пособие по переводу. Учебное пособие. М.: Просвещение._485 с.
5. Су п р у н А . Е . (1975). Сопоставительно-типологический анализ лексики Методы изучения лексики (с. 163-170). Минск.
6. Чернов, Г.В. (1958). К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык. Ученые записки 1-го МГПИИЯ, Т. XVI, 223-224.